

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Advanced Translation (Biên dịch Nâng cao)		
Mã học phần:	71ENGL40763	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	71ENGL40763_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:		100 phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	☐ Có	☒ Không	

THÍ SINH ĐƯỢC QUYỀN MANG VÀO PHÒNG THI VÀ THAM KHẢO TỪ ĐIỂN ANH VIỆT/VIỆT ANH DẠNG BẢN IN.

THÍ SINH **KHÔNG ĐƯỢC MANG VÀO PHÒNG THI VÀ/HOẶC THAM KHẢO TỪ ĐIỂN ĐIỆN TỬ** BẤT CỨ DƯỚI DẠNG NÀO.

Cách thức nộp bài (Giảng viên ghi rõ yêu cầu):

- SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi;
- Phòng Khảo Thí khoá chức năng Copy-Cut-Paste của SV để tránh việc sao chép.

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Sử dụng được kiến thức cơ sở lý luận và kỹ thuật biên dịch để dịch các văn bản trong lĩnh vực (1) Y tế và sức khỏe, (2) Kinh tế Thương mại, và (3) Khoa Học	Tự luận	25%	Câu 1, câu 2, câu 3, câu 4	2.5	PI 1.1
CLO2	Ứng dụng được các kiến thức cơ bản, cơ sở lý luận	Tự luận	25%	Câu 1, câu 2, câu	2.5	PI 2.4

	và kỹ thuật biên dịch vào công việc có liên quan			3, câu 4		
CLO3	Biên dịch Việt-Anh, Anh-Việt nội dung từ các bài báo trong các tạp chí thuộc lĩnh vực (1) Y tế và sức khỏe, (2) Kinh tế Thương mại, và (3) Khoa Học	Tự luận	25%	Câu 1, câu 2, câu 3, câu 4	2.5	PI 2.2, PI 2.4, PI 3.2, PI.3.3
CLO5	Khả năng tự tích lũy kiến thức, kinh nghiệm để nâng cao trình độ chuyên môn, và học tập suốt đời	Tự luận	25%	Câu 1, câu 2, câu 3, câu 4	2.5	PI 7.2, PI 7.3, PI 9.1

III. Nội dung câu hỏi thi

Câu 1 (2.5 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

Stanford University School of Medicine, established in 1908, is recognized as one of the foremost medical institutions globally, renowned for its cutting-edge research, education, and clinical care. Originally founded in San Francisco, the school was later relocated to Stanford's main campus in 1959, integrating seamlessly with the university's renowned research ecosystem. Stanford Medicine has been at the forefront of numerous medical breakthroughs, including the development of the first heart-lung transplant and the pioneering of gene therapy techniques. Its mission intertwines academic rigor with innovative patient care, fostering a culture of cross-disciplinary collaboration, especially with Stanford's other prominent faculties like engineering and bioinformatics. Today, the school continues to shape the future of medicine, combining state-of-the-art technology with a commitment to addressing the most pressing global health challenges.

Câu 2 (2.5 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

The first two decades of the 21st century saw inflationary pressures ripple through Asia, driven by a confluence of global economic shifts, rising commodity prices, and domestic fiscal policies. Countries like Indonesia and India faced acute inflationary spikes as surging oil prices and food shortages destabilized markets, disproportionately affecting lower-income populations and widening economic inequality. Central banks across the region, from the

People's Bank of China to the Bank of Thailand, responded with monetary tightening, although these measures often conflicted with growth-oriented policies aimed at alleviating poverty and stimulating investment. The inflationary period also exacerbated existing structural weaknesses in several economies, particularly in their reliance on volatile energy imports and global supply chains, making them more vulnerable to external shocks. Overall, the region's experience with inflation in the early 2000s underscored the delicate balance between maintaining price stability and fostering sustainable economic development amid a rapidly globalizing world.

Câu 3 (2.5 điểm): Translate the following passage into English.

Sự phát triển mạnh mẽ của công nghệ cao trong bối cảnh giáo dục đã làm thay đổi đáng kể thái độ của sinh viên đối với việc tự học, nuôi dưỡng một cảm giác tự chủ và động lực lớn hơn trong quá trình học tập của họ. Với sự ra đời của các nguồn tài nguyên trực tuyến, các nền tảng tương tác và ứng dụng di động, người học hiện có quyền truy cập chưa từng có vào một kho thông tin và công cụ phong phú, khuyến khích việc khám phá độc lập và tư duy phản biện. Tuy nhiên, sự phong phú về công nghệ này cũng có thể dẫn đến nghịch lý trong sự lựa chọn, khi sinh viên có thể cảm thấy choáng ngợp bởi nhiều tùy chọn và gặp khó khăn trong việc hiểu tài liệu một cách sâu sắc. Hơn nữa, trong khi công nghệ có thể nâng cao việc học tập tự định hướng, nó cũng đặt ra những mối quan ngại về sự phân tâm của sinh viên. Cuối cùng, việc tích hợp công nghệ cao vào giáo dục đòi hỏi sinh viên phải rèn luyện tính kỷ luật tự giác và khả năng phán đoán để điều hướng hiệu quả trong bối cảnh số phức tạp.

Câu 4 (2.5 điểm): Translate the following passage into English.

Việc tích hợp robot vào ngành công nghiệp công nghệ cao đã cách mạng hóa quy trình sản xuất, nâng cao hiệu quả và độ chính xác đồng thời giảm chi phí hoạt động. Những cỗ máy tiên tiến này có khả năng thực hiện các nhiệm vụ phức tạp với tốc độ và độ chính xác đáng kinh ngạc, không chỉ rút ngắn thời gian sản xuất mà còn giảm thiểu sai sót của con người và nâng cao chất lượng sản phẩm. Tuy nhiên, việc áp dụng rộng rãi robot cũng đặt ra những lo ngại đáng kể về sự thay thế lực lượng lao động, khi tự động hóa ngày càng thay thế các công việc truyền thống. Hơn nữa, sự phụ thuộc vào robot cho các hoạt động quan trọng đặt ra những vấn đề đạo đức liên quan đến trách nhiệm và quá trình ra quyết định trong các hệ thống tự động. Khi ngành công nghiệp công nghệ cao tiếp tục phát triển, thách thức nằm ở việc cân bằng giữa những lợi ích không thể phủ nhận của việc tích hợp robot với các tác động xã hội-kinh tế mà nó mang lại.

ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
Tự luận			
Câu 1		2.5	

Nội dung câu 1	Trường Y của Đại học Stanford, thành lập vào năm 1908, được công nhận là một trong những cơ sở y khoa hàng đầu thế giới, nổi tiếng với nghiên cứu tiên tiến, giáo dục và chăm sóc lâm sàng.	0.5	
Nội dung câu 2	Ban đầu được thành lập ở San Francisco, trường sau đó đã được chuyển đến khuôn viên chính của Đại học Stanford vào năm 1959, hòa nhập một cách hoàn hảo với hệ sinh thái nghiên cứu danh tiếng của trường.	0.5	
Nội dung câu 3	Trường Y khoa Stanford đã đi đầu trong nhiều đột phá y khoa, bao gồm việc phát triển ca ghép tim-phổi đầu tiên và tiên phong trong các kỹ thuật trị liệu gen.	0.5	
Nội dung câu 4	Nhiệm vụ của trường kết hợp giữa tính nghiêm ngặt trong học thuật với việc chăm sóc bệnh nhân sáng tạo, thúc đẩy văn hóa hợp tác đa ngành, đặc biệt là với các khoa nổi bật khác của Đại học Stanford như kỹ thuật và tin sinh học. Ngày nay, trường tiếp tục định hình tương lai của y học, kết hợp công nghệ tiên tiến với cam kết giải quyết những thách thức sức khỏe toàn cầu cấp bách nhất.	0.5	
Nội dung câu 5	Ngày nay, trường tiếp tục định hình tương lai của y học, kết hợp công nghệ tiên tiến với cam kết giải quyết những thách thức sức khỏe toàn cầu cấp bách nhất.	0.5	
Câu 2		2.5	
Nội dung câu 1	Hai thập niên đầu thế kỷ 21 chứng kiến áp lực lạm phát lan rộng khắp châu Á, do sự kết hợp của các biến động kinh tế toàn cầu, giá hàng hóa tăng cao và chính sách tài khóa trong nước.	0.5	
Nội dung câu 2	Các quốc gia như Indonesia và Ấn Độ phải đối mặt với những đợt tăng lạm phát mạnh khi giá dầu tăng vọt và tình trạng thiếu lương thực gây bất ổn cho thị trường, ảnh hưởng nặng nề đến các	0.5	

	nhóm dân thu nhập thấp và làm gia tăng bất bình đẳng kinh tế.		
Nội dung câu 3	Các ngân hàng trung ương trong khu vực, từ Ngân hàng Nhân dân Trung Quốc đến Ngân hàng Thái Lan, đã phản ứng bằng các biện pháp thắt chặt tiền tệ, mặc dù các biện pháp này thường xung đột với các chính sách định hướng tăng trưởng nhằm giảm nghèo và kích thích đầu tư.	0.5	
Nội dung câu 4	Thời kỳ lạm phát cũng làm trầm trọng thêm những điểm yếu cơ cấu vốn có của một số nền kinh tế, đặc biệt là sự phụ thuộc vào nhập khẩu năng lượng không ổn định và chuỗi cung ứng toàn cầu, khiến họ dễ bị tổn thương hơn trước các cú sốc từ bên ngoài.	0.5	
Nội dung câu 5	Nhìn chung, trải nghiệm của khu vực với lạm phát trong những năm đầu thập kỷ 2000 đã nhấn mạnh sự cân bằng mong manh giữa việc duy trì ổn định giá cả và thúc đẩy phát triển kinh tế bền vững trong bối cảnh toàn cầu hóa đang diễn ra nhanh chóng.	0.5	
Câu 3		2.5	
Nội dung câu 1	The rapid development of high technology in educational contexts has significantly changed students' attitudes toward self-study, fostering a greater sense of autonomy and motivation in their learning processes.	0.5	
Nội dung câu 2	With the advent of online resources, interactive platforms, and mobile applications, learners now have unprecedented access to a wealth of information and tools that encourage independent exploration and critical thinking.	0.5	
Nội dung câu 3	However, this abundance of technology can also lead to a paradox of choice, where students may feel overwhelmed by the multitude of options and struggle to engage deeply with the material.	0.5	
Nội dung câu 4	Furthermore, while technology can enhance self-directed learning, it also	0.5	

	raises concerns about student distractions.		
Nội dung câu 5	Ultimately, the integration of high technology into education requires students to cultivate self-discipline and judgment to navigate effectively within the complex digital landscape.	0.5	
Câu 4		2.5	
Nội dung câu 1	The integration of robots into the high technology industry has revolutionized production processes, enhancing efficiency and precision while simultaneously reducing operational costs.	0.5	
Nội dung câu 2	These advanced machines have the ability to perform complex tasks with remarkable speed and accuracy, not only shortening production times but also minimizing human error and improving product quality.	0.5	
Nội dung câu 3	However, the widespread adoption of robots also raises significant concerns about workforce displacement, as automation increasingly replaces traditional jobs.	0.5	
Nội dung câu 4	Furthermore, reliance on robots for critical operations presents ethical issues related to accountability and decision-making in automated systems.	0.5	
Nội dung câu 5	As the high technology industry continues to evolve, the challenge lies in balancing the undeniable benefits of robot integration with the socio-economic impacts it brings.	0.5	
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 8 tháng 10 năm 2024

Trưởng bộ môn

TS Nguyễn Hải Long

Giảng viên ra đề

ThS Đỗ Huy Liêm